

знаниям и возможностям. Затем следует этап индивидуальной творческой деятельности студентов, предоставляющей им возможность самостоятельно подойти к поиску решения переводческой проблемы при работе с иноязычным текстом.

Итак, организация самостоятельной образовательной деятельности будущих специалистов в сфере перевода основывается на принципе профессиональной самореализации личности студента, предполагающей знания культурных коннотаций, без которых невозможно полностью понять весь смысл, заложенный в том или ином высказывании. Учитывая это, дисциплина «Перевод и межкультурная коммуникация» развивает у будущих переводчиков в процессе учебной переводческой деятельности навыки и умения адаптации культурно-маркированных единиц языка, предопределенных культурой народа, его способами мышления и образом жизни, формируя вместе с тем потенциал профессионального саморазвития будущего переводчика.

### **НАДПРЕДМЕТНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ КАК КОМПОНЕНТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ И ИНОЯЗЫЧНОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ-МАГИСТРАНТОВ**

*Зинкевич Н. А., Московский государственный институт международных отношений (Университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации*

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования Российской Федерации (ФГОС ВПО) третьего поколения (уровень «магистр») наряду с профессиональными компетенциями по каждому направлению включает «общекультурные компетенции», которые, по сути, являются надпредметными и обязательны для освоения магистрантами независимо от их специализации. Общекультурные компетенции прежде всего включают исследовательские навыки, умение применять методы и средства познания и самостоятельно приобретать новые знания; стремление и способность к постоянному саморазвитию; навыки социокультурной и межкультурной коммуникации, умение и готовность к работе в коллективе. Наряду с вышеупомянутыми умениями ФГОС ВПО определяет и необходимые личностные характеристики магистрантов: гуманизм, нравственность, толерантность, инициативность, бережное отношение к культурному наследию страны и ее природе, готовность принять ответственность за свои решения и др.

Все вышеназванное коррелирует с перечнем стратегических умений, очерченных ОЭСР — необходимостью обучения в течение всей жизни и способностью адаптироваться к изменяющимся условиям на рын-

ке труда, морально-волевыми качествами и этическими нормами. Среди так называемых «умений высшего порядка» (*higher-order skills*) обычно называют креативность, критическое мышление, коммуникацию, коллаборационизм (умение работать в команде), так называемые 4C's (*creativity, critical thinking, communication, collaboration*) а также лидерство, эмоциональный интеллект (*emotional intelligence*), умение выявлять и решать проблемы и другое.

Этот далеко не полный перечень умений и компетенций магистрантов свидетельствует об общности задач преподавателей иностранного языка и коллег предметников, и решать эти задачи необходимо сообща на основе междисциплинарного подхода к обучению, который все шире внедряется в неязыковых вузах. Формами межкафедрального сотрудничества могут быть научные студенческие конференции, проекты, симуляции и ролевые игры, ситуационный анализ («*case study*») лекции и семинары на иностранном языке, разработанные совместно выпускающими и языковыми кафедрами, сверка учебных программ и планов и др.

В условиях дефицита аудиторных часов на изучение иностранного языка в неязыковых вузах развитие надпредметных компетенций необходимо увязывать со всем комплексом языковых знаний, умений и профессионально ориентированных иноязычных коммуникативных компетенций.

Такая попытка была предпринята преподавателями МГИМО при написании учебника английского языка для магистрантов по направлению подготовки — менеджмент (Курс английского языка для магистрантов / Н. А. Зинкевич [и др.]. — М.: Айрис-пресс, 2011. — 448 с.). В учебник среди прочих были включены темы, нацеленные на развитие компетенций, необходимых любому специалисту: *Time Management, Research Skills, Knowledge Management, Soft Skills, Leadership, Team Building* и др.

Каждый из тематических разделов учебника предусматривает работу над лексикой, (раздел '*Language Focus*'); развитие навыков чтения, говорения, аудирования и письма ('*Reading and Speaking*', '*Have Your Say*', '*Listening and Viewing*'); навыки работы с информацией: поиски, анализ, синтез ('*IT Matters*'). Рубрика '*Business Skills*' нацелена на совершенствование иноязычных компетенций в профессиональной сфере: как максимально эффективно использовать свое личное время и исключить потери времени на рабочем месте. Кросскультурный компонент в рамках данной тематики рассматривается в рубрике '*Them and Us*', где представлены различные типы культур, ориентированных на прошлое, настоящее или будущее и обсуждаются особенности общения и ведения переговоров в зависимости от особенностей культуры делового партнера. Магистрантам также предлагается, используя знания профилирующих предметов, подготовить краткую презентацию на тему —

как тот или иной тип культуры будет определять особенности маркетинговой стратегии или рекламной кампании. Другие рубрики включают 'Food for Thought', 'Funology', 'Reflection Spot', последний раздел завершает каждый урок учебника и предполагает подумать над тем, насколько материал полезен для будущей профессии, и как его можно применить на практике.

Для развития и совершенствования целого ряда надпредметных компетенций академических навыков все большую популярность в методике приобретает «Таксономия Блума» («*Bloom's Thinking Taxonomy*»), разработанная американским педагогом и психологом Бенджаминном Блумом и несколько модифицированная его учениками и последователями. Интерес к системе Блума сегодня не случаен, поскольку он еще более полувека назад выстроил иерархию учебных задач, где успешное освоение каждой последующей ступени зависит от освоения предыдущих. Творчество и творческое мышление занимают верхнюю ступень в этой иерархии ('*higher order thinking*').

*Знание* в Таксономии располагается на нижней строчке и связано с фактами, словами — триггерами для его проверки являются: *сколько, когда, опишите, вспомните, расскажите* и т. д.

*Понимание* ассоциируется со словами: *объясните, оцените, перефразируйте, интерпретируйте, продемонстрируйте* и др.

*Применение* предполагает использование знания в новой ситуации; триггеры: *измените, модифицируйте, используйте, классифицируйте, проиллюстрируйте* и т. п.

*Анализ* связан с организационной структурой информации и ее делением на части; ключевые слова: *дифференцируйте, организуйте, сравните, выделите, выберите, найдите различия* и др.

*Синтез* — применение прежних знаний для соединения известных элементов в новое целое; слова для формулировки заданий: *интегрируйте, соедините, перепишите, замените, предложите, составьте* и т. п.

*Оценка* — вынесение суждений не требующих однозначных ответов, используя определенные критерии; ключевые слова в заданиях: *оцените, возразите, убедите, докажите, дайте заключение* и др.

*Создание, созидание* — эта учебная цель реализуется в заданиях, в формулировках которых содержатся слова типа: *разработайте, сочините, разыграйте, напишите, изобразите* и синонимичные им.

Данный алгоритм достижения образовательных целей (от знания к созиданию), являясь надпредметным, может, тем не менее, служить ориентиром для преподавателей иностранного языка в разработке учебных материалов, а студентам — приобрести ряд умений, которые могут быть перенесены на изучение других дисциплин (*transferable skills*).